

Should we strive to THINK in a foreign language?

Fonte: <https://youtu.be/PAHLVQb3nCE>



English Transcript	Tradução
Today, I want to talk about thinking in the language we are learning.	Hoje, eu quero falar sobre pensar na língua que estamos aprendendo.
It comes up all the time.	Isso surge o tempo todo.
How do I get to where I can think in the language I'm learning?	Como eu chego ao ponto de conseguir pensar na língua que estou aprendendo?
To me, this is related to this other question of how can I speak like a native?	Para mim, isso está relacionado a outra questão de como posso falar como um nativo?
And here, I think we need to understand, at least my view of the whole process of language learning is we start out at basically zero, knowing nothing or very little, we may know related languages, but we're at the very beginning and there's this continuous.	E aqui, eu acho que precisamos entender, pelo menos na minha visão de todo o processo de aprendizado de línguas, começamos basicamente do zero, sem saber nada ou muito pouco, podemos conhecer línguas relacionadas, mas estamos no início e há essa continuidade.
Sort of voyage, which eventually takes us to a higher level, but that higher level is very rarely, if ever, perfection.	É tipo uma viagem, que eventualmente nos leva a um nível superior, mas esse nível superior é muito raramente, se é que alguma vez, a perfeição.
I just don't think perfection is a term we can think of when we think of language learning.	Eu simplesmente não acho que perfeição é um termo que podemos usar quando pensamos em aprendizado de línguas.
If we come to this question of thinking in the language So even languages that I speak very well in, say, my own case, in Japanese, in French, there are always times when I will translate from English.	Se nos voltarmos para essa questão de pensar na língua, até mesmo línguas que falo muito bem, como no meu caso, em japonês, em francês, haverá sempre vezes em que traduzirei do inglês.



English Transcript	Tradução
I may not do that for the longest time.	Eu posso não fazer isso por muito tempo.
I might feel very comfortable in the language, but there will inevitably come some point where I am actually using a structure or a word that I've reached into my brain for in English.	Eu posso me sentir muito confortável na língua, mas inevitavelmente chegará um ponto em que estou realmente usando uma estrutura ou uma palavra que busquei no meu cérebro em inglês.
And I translate it into the language.	E eu a traduzo para a língua.
It's a continuum.	Acontece sempre.
So, as we're getting better and better in the language, there are moments when we hear something, it's instant meaning.	Então, à medida que estamos melhorando na língua, há momentos em que ouvimos algo, o significado nos vem instantaneamente.
We read something, it's instant meaning.	Lemos algo, é significado instantâneo.
We go to say something and it just comes out.	Vamos dizer algo e simplesmente sai.
And so there, we are, in a way, thinking in the language we're learning, but we're doing it for, you know, a small part of the time that we are spending with the language.	E então, ali, estamos, de certa forma, pensando na língua que estamos aprendendo, mas estamos fazendo isso por, você sabe, uma pequena parte do tempo que passamos com a língua.
As we continue, as we become more comfortable, we get better at it.	À medida que prosseguimos, à medida que nos tornamos mais confortáveis, ficamos melhores nisso.
As with so much in language learning, the deliberate effort to learn something is often counterproductive.	Como em tanto no aprendizado de línguas, o esforço deliberado para aprender algo é frequentemente contraproducente.
The deliberate effort to avoid thinking in the language just makes you uptight and makes it, you know, less likely that you will achieve that.	O esforço deliberado para evitar pensar na língua apenas nos deixa tensos e torna, você sabe, menos provável que consigamos.
You have to relax and let it happen.	Você tem que relaxar e deixar acontecer.
It will gradually happen.	Isso vai acontecer gradualmente.
More and more, you will start thinking in the language, if you continue with all of your language learning activities.	Mais e mais, você começará a pensar na língua, se continuar com todas as suas atividades de aprendizado de línguas.
And I think this concept of Thinking in the language is related to sort of speaking like a native.	E eu acho que este conceito de pensar na língua está relacionado a falar como um nativo.
I have said before, I don't think we can achieve a hundred percent, you know, sounding like a native.	Eu já disse antes, eu não acho que podemos alcançar cem por cento, você sabe, soar como um nativo.
There will always be something that betrays you as not a speaker of that language, but you can become very, very good.	Sempre haverá algo que te trai como não sendo falante dessa língua, mas você pode se tornar muito, muito bom.
And in this whole issue of this sort of continuum, where we start in the language and you get better and better.	E toda essa questão desse contínuo, onde começamos na língua e ficamos cada vez melhores.
It brings up these two terms that I see very often from linguists.	Isso traz à tona esses dois termos que vejo muito frequentemente de linguistas.
One is interlanguage and the other is fossilization.	Um é interlíngua e o outro é fossilização.
And apparently those two terms were developed by a professor of linguistics, Larry Selnick.	E aparentemente esses dois termos foram desenvolvidos por um professor de linguística, Larry Selnick.
So interlanguage explains the ability.	Então, interlíngua explica a habilidade.



English Transcript	Tradução
The ability of people to speak better in the language they're learning because of the influence of their native language.	A habilidade das pessoas de falar melhor na língua que estão aprendendo por causa da influência de sua língua nativa.
And so structures and even vocabulary items, not to mention pronunciation from their native language will influence how they speak in the language they're learning.	E assim, estruturas e até itens de vocabulário, sem falar na pronúncia de sua língua nativa, influenciarão como eles falam na língua que estão aprendendo.
To me, that's obvious.	Para mim, isso é óbvio.
I'm not sure why we need a term like interlanguage.	Não tenho certeza por que precisamos de um termo como interlíngua.
Native speakers of certain languages will tend to make the same kinds of mistakes that reflect patterns and structures in their own language.	Falantes nativos de certas línguas tendem a cometer os mesmos tipos de erros que refletem padrões e estruturas em sua própria língua.
They don't all do that.	Nem todos eles fazem isso.
Some do, some don't.	Alguns fazem, outros não.
But to some extent, these patterns are Reflective of the native language of the speaker.	Mas até certo ponto, esses padrões são reflexo da língua nativa do falante.
That's normal.	Isso é normal.
We use what we know and what we're comfortable using, and we apply that to the things that we're learning.	Usamos o que sabemos e com o que estamos confortáveis, e aplicamos isso às coisas que estamos aprendendo.
It's even suggested that learners might speak or produce the language better in a classroom drill setting.	Até é sugerido que aprendizes possam falar ou produzir a língua melhor em um ambiente de exercício em sala de aula.
But then in a casual conversation, they revert back to interlanguage.	Mas então, em uma conversa casual, eles voltam para a interlíngua.
But that to me is normal because you can have a structured environment in a classroom.	Mas isso para mim é normal porque você pode ter um ambiente estruturado em uma sala de aula.
You can have the impression that something's been taught, but once you revert, say, a couple of days later, when you're in a normal situation, and possibly a stressful situation, then that deliberate learning may not help you that much, although probably does contribute to gradually getting better in the language.	Você pode ter a impressão que algo foi ensinado, mas uma vez que você volta, digamos, alguns dias depois, quando você está em uma situação normal, e possivelmente uma situação estressante, então esse aprendizado deliberado pode não te ajudar muito, embora provavelmente contribua para gradualmente ficar melhor na língua.
Again, fossilization is presented as some kind of a final stage in interlanguage because some learners simply don't progress beyond a certain point.	Novamente, fossilização é apresentada como algum tipo de estágio final na interlíngua porque alguns aprendizes simplesmente não progridem além de um certo ponto.
So they're stuck at this interlanguage or this less than optimal level in the language and they don't get better.	Então, eles ficam presos nessa interlíngua ou esse nível menos que ótimo na língua e eles não melhoram.
But I think we continue to think in our own language to some extent, varying degrees.	Mas eu acho que continuamos a pensar em nossa própria língua até certo ponto, em graus variados.
We continue to use structures that reflect our native language.	Continuamos a usar estruturas que refletem nossa língua nativa.
That's always the case.	Isso é sempre o caso.



English Transcript	Tradução
But I think if we put enough effort into listening and reading, and if we are relaxed about it, and don't say, I want to speak better, but we aren't prepared to put in the hours of listening and hours of listening and Thousands and hundreds of thousands of words of reading to allow our brains to get a better sense of the language, then we're not going to get beyond that point.	Mas eu acho que se nos esforçarmos o suficiente em ouvir e ler, e se estivermos relaxados sobre isso, e não dissermos, eu quero falar melhor, mas não estamos preparados para colocar as horas de audição e horas de audição e milhares e centenas de milhares de palavras de leitura para permitir que nossos cérebros tenham uma melhor noção da língua, então não vamos além desse ponto.
However, it's important to remember that many speakers of a second language are, in effect, fossilized.	No entanto, é importante lembrar que muitos falantes de uma segunda língua são, de fato, fossilizados.
They have come to a level, it might be a very high level, where they are happy.	Eles chegaram a um nível, pode ser um nível muito alto, onde estão felizes.
And I'm this way in a number of languages that I speak.	E eu sou assim em várias línguas que falo.
Good enough.	Bom o suficiente.
I can communicate.	Eu posso me comunicar.
I understand.	Eu entendo.
People understand me.	As pessoas me entendem.
I'm good.	Estou bem.
I'm happy.	Estou feliz.
It's even suggested in one of these papers that, to some extent, the interlanguage may be an expression of identity.	Até é sugerido em um desses artigos que, até certo ponto, a interlíngua pode ser uma expressão de identidade.
I think that's unlikely.	Eu acho isso improvável.
However, I've mentioned this before, even my father, who spoke English very, very well, had larger vocabulary than I did.	No entanto, eu já mencionei isso antes, até meu pai, que falava inglês muito, muito bem, tinha um vocabulário maior que o meu.
I think at some level it bothered him that English spelling was so inconsistent and therefore he would pronounce English words as if they were written in Czech.	Eu acho que em algum nível o incomodava que a ortografia do inglês fosse tão inconsistente e, portanto, ele pronunciaria palavras inglesas como se fossem escritas em tcheco.
So as I've said, Bank of Nova Scotia was Scotia, Nova Scotia, because to him somehow TIA should be.	Então, como eu disse, Bank of Nova Scotia era Scotia, Nova Scotia, porque para ele de alguma forma TIA deveria ser.
And so there's a sort of a psychological element of resisting the new language, which is also, I think, not an unimportant factor.	E então, há um elemento psicológico de resistir à nova língua, que também é, eu acho, um fator não insignificante.
But my father thought in the language, I'm a hundred percent sure he thought in English, but he didn't speak like a native.	Mas meu pai pensava na língua, eu tenho certeza absoluta que ele pensava em inglês, mas ele não falava como um nativo.
So it's possible to get to a level where we think in the language where it's instant meaning.	Então, é possível chegar a um nível onde pensamos na língua e o significado nos vem instantaneamente.
We express ourselves, not necessarily like a native, but without thinking about it.	Nós nos expressamos, não necessariamente como um nativo, mas sem pensar sobre isso.
So we are thinking that we're in the language, but	Então nós pensamos que estamos na língua, mas



English Transcript	Tradução
our utterances are not a hundred percent native like.	nossas expressões não são cem por cento nativas.
All of these things, to my mind, are part of language learning, of communicating, of the fact that we cannot expect perfection in language learning, and we shouldn't beat ourselves up if we don't yet feel that we think in the language as well as we would like, or we aren't as fluent as we would like.	Todas essas coisas, na minha mente, fazem parte do aprendizado de línguas, de comunicar, do fato de que não podemos esperar perfeição no aprendizado de línguas, e não devemos nos martirizar se ainda não sentimos que pensamos na língua tão bem quanto gostaríamos, ou não somos tão fluentes quanto gostaríamos.
All of these things are perfectly normal.	Todas essas coisas são perfeitamente normais.
And so I would leave you with a couple of videos I did on the whole issue of errors.	E então eu deixaria você com alguns vídeos que fiz sobre a questão dos erros.
The importance of errors, if we recognize our own errors, that helps us learn.	A importância dos erros, se reconhecermos nossos próprios erros, isso nos ajuda a aprender.
But at the same time, learning to live with our less than perfect use of the language.	Mas ao mesmo tempo, aprender a conviver com nosso uso menos que perfeito da língua.
Bye for now.	Até logo.



Contagem de palavras

A tabela abaixo exibe as palavras encontradas neste vídeo, bem como o número de vezes em que aparecem.

Veja também: [Para que serve esta tabela?](#)

Freq.	Palavra	Freq.	Palavra	Freq.	Palavra
47	the	46	of	45	we
39	in	38	language	37	to
37	I	36	a	33	that
33	and	27	are	25	is
21	not	21	it	17	you
17	but	15	think	14	learning
13	so	12	do	12	as
11	very	11	this	11	native
11	better	10	they	9	some
9	like	8	will	8	thinking
8	speak	8	if	8	have
8	can	7	there	7	level
7	interlanguage	7	get	7	at
7	am	6	where	6	something
6	our	6	my	6	english
5	with	5	these	5	or
5	know	5	even	5	all
4	would	4	when	4	time
4	sort	4	say	4	own
4	normal	4	me	4	may
4	languages	4	for	4	continue
4	because	4	be	3	whole
3	well	3	use	3	up
3	understand	3	things	3	then
3	their	3	than	3	structures
3	start	3	scotia	3	related
3	point	3	perfection	3	percent
3	more	3	might	3	meaning
3	listening	3	less	3	just
3	into	3	instant	3	hundred
3	how	3	he	3	good
3	from	3	extent	3	errors
3	effort	3	did	3	deliberate
3	comfortable	3	come	3	always
3	about	2	words	2	which
2	what	2	were	2	way



Freq.	Palavra	Freq.	Palavra	Freq.	Palavra
2	was	2	want	2	vocabulary
2	using	2	us	2	two
2	translate	2	thousands	2	thought
2	terms	2	term	2	sure
2	suggested	2	speakers	2	speaker
2	situation	2	should	2	same
2	said	2	revert	2	reflect
2	reading	2	question	2	put
2	people	2	patterns	2	part
2	out	2	ourselves	2	other
2	one	2	often	2	nova
2	need	2	much	2	makes
2	learners	2	learn	2	issue
2	influence	2	however	2	hours
2	him	2	higher	2	happy
2	happen	2	gradually	2	getting
2	fossilization	2	feel	2	father
2	enough	2	couple	2	continuum
2	comes	2	classroom	2	certain
2	case	2	beyond	2	before
2	become	2	an	2	achieve
2	ability	1	zero	1	your
1	yet	1	written	1	word
1	without	1	why	1	who
1	voyage	1	view	1	videos
1	varying	1	utterances	1	uptight
1	unlikely	1	unimportant	1	today
1	times	1	tia	1	those
1	therefore	1	tend	1	taught
1	talk	1	takes	1	stuck
1	structured	1	structure	1	stressful
1	stage	1	spoke	1	spending
1	spelling	1	speaking	1	sounding
1	somehow	1	small	1	simply
1	setting	1	sense	1	selnick
1	see	1	second	1	s
1	resisting	1	remember	1	relaxed
1	relax	1	reflective	1	recognize
1	read	1	reached	1	rarely
1	psychological	1	pronunciation	1	pronounce
1	progress	1	professor	1	produce



Freq.	Palavra	Freq.	Palavra	Freq.	Palavra
1	process	1	probably	1	presented
1	prepared	1	possibly	1	possible
1	perfectly	1	perfect	1	papers
1	optimal	1	once	1	on
1	obvious	1	number	1	now
1	nothing	1	new	1	necessarily
1	moments	1	mistakes	1	mind
1	mentioned	1	mention	1	many
1	make	1	longest	1	live
1	little	1	linguists	1	linguistics
1	likely	1	let	1	leave
1	least	1	later	1	larry
1	larger	1	knowing	1	kinds
1	kind	1	japanese	1	items
1	inevitably	1	inconsistent	1	impression
1	important	1	importance	1	identity
1	hundreds	1	high	1	here
1	helps	1	help	1	hear
1	had	1	going	1	go
1	french	1	fossilized	1	fluent
1	final	1	factor	1	fact
1	expression	1	express	1	explains
1	expect	1	ever	1	eventually
1	environment	1	element	1	effect
1	drill	1	doing	1	does
1	developed	1	degrees	1	days
1	czech	1	counterproductive	1	conversation
1	contribute	1	continuous	1	concept
1	communicating	1	communicate	1	casual
1	cannot	1	bye	1	by
1	brings	1	brains	1	brain
1	bothered	1	betrays	1	beginning
1	been	1	beat	1	basically
1	bank	1	back	1	avoid
1	apply	1	apparently	1	although
1	also	1	allow	1	again
1	actually	1	activities		